

[home](#)

des faux amis / false cognates

French > < English

List in progress / Travaux en cours

(updated: 29 août 2025)

This list includes:

- "false friends": words which look alike, or sound alike, but the means are different
- words whose primary meanings are different

Cette liste comprend :

- "faux amis" : des mots dont le son ou le regard se ressemblent, mais les significations sont différents
- des mots dont la signification primaire est différent

abbreviations:

QC = usage plus au Québec

FR = usage plus en France

aberrant 1) ridiculous (usually); 2) as English
aberrant deviant

accolade, f 1) usually: an embrace; 2) as English
accolade une acclamation, une marque d'approbation, un honneur

accoutrement costume, attire
accoutrements paraphernalia, equipment

actuel current, present
actual réel, exact

actuellement currently, at the moment, right now, presently
actually (really) en fait, vraiment, réellement, effectivement

adept(e), nom a follower, fan
adept, noun a person who is skilled at something

agenda, m	journal (journal intime)
agenda	ordre du jour (de réunion);

agoniser	to be dying
agonize	se tourmenter

allure, f	pace, speed (un cheval), (la vitesse, on déplace); appearance, style, look
allure	attrait, charme (QC: "ça a pas d'allure" = it's crazy)

ancien	former (i.e. alumni)
ancient	antiquité, l'histoire ancien

aspersion, m	spray, spraying, sprinkling
aspersion	opprobre, accusation injuste

assister à	to be present at, attend, witness; (sans "à", = assist: ex: comme être
adjoint principal, comme infirmière)	
assist	aider

assumer	to take on, or accept; assume a role
assume	1) supposer; 2) comme en fran.

attendre	to wait
attend	assister à

avertissement, m	warning
advertisement	publicité, f

axe, m	axis
axe	hache, f (hachette, f = hatchet)

bail, m	a lease
bail	(nom) caution, f (\$ get out of jail)

balance, f	scales (for weighing) ("ça balance" = it's equal)
balance	équilibre

ballot, m	bundle, bale, pack
ballot	un bulletin de vote (paper ballot); scrutin, m (general: secret vote)

bless	to wound
bless	bénir

bout, m	end, tip, piece
bout	match, m (sport); periode, f (du temps)

bribe, f	fragments (ex: bits, bits of conversation; bris - frag. of glass)
bribes	pots-de-vin
canard, m	1) a duck; 2) a hoax
canard	1) hoax, fabrication
capital (m, adj)	crucial; \$ equity; approval, uppercase
capital (noun)	\$; lettre majuscule
capteur, m	sensor
captor	ravisneur, m
car, m	because; ("car" l'autobus: FR)
car	voiture, f
casserole, f	type of pan
casserole	pot and the meal (une cocotte - aussi les 2 sens en fran.)?
cautionner	endorse, condone, sanction
caution	mettre en garde
cave, f	cellar, (basement in a house)
cave	grotte
célibataire	single or unmarried
celibate	chaste, abstinent
chair, f	flesh
chair	chaise, f, fauteuil, siège
chance, f	luck
chance	(par) hasard
change (m, nom)	foreign currency/exchange; de l'échange, les changes d'argent
change (noun)	pièce (de monnaie)
circulation, f	1) traffic; 2) movement (i.e. blood)
circulation	1) movement; 2) occasionally applied for traffic
cliché, m	FR photo, snapshot; QC stereotype
cliché	1) stereotype
coin, m	corner
coin	pièce (de monnaie)

collection, f group of things
collection 1) la recueil 2) la collecte (ex: de déchets)

comédien(ne) actor
comedian comique

complainte, f lament
complaint plainte, f, réclamation, f.

compréhensive, f understanding compréhensif, m
comprehensive complet (complete, finished)

concurrence, f competition
concurrence 1) occurrence simultanée 2) assentiment, accord

confection, f making, clothing (verb: confectionner) (putting the parts together)
comprehensive complet (complete, finished)

congeler to freeze
congeal coaguler, solidifier

contempler usually: gaze at
contemplate réfléchir sur qqch

couche, f diaper; layer
couch un divan

courtier, m a broker
courtier courtisan

conviction, f belief
conviction 1) belief; 2) legal judgment (accusation, f)

course, f race
course route, direction; class (un cours) dish (meal; un plat)

crasse 1) noun, f., dirt 2) as Eng.
crass adj., lacking intelligence or sensitivity

crayon stylo, une plume (expensive) / crayon à mine (ou plomb) = lead pencil, crayon
à l'encre = ink pen
crayon crayon de cire

crier scream, yell, shout
cry pleurer; ("cry out" = crier)

déception disappointment (verb: décevoir)
deception tromperie, duperie

déconcerté surprised
disconcerted disturbed composure, unsettled (pertubé)

défiance, f mistrust, non-confidence
defiance le défi

défunt deceased person (people, not things)
defunct no longer existing or functioning (seul. des choses, pas des gens)
 désaffectée, ancien

déjection droppings, manure
dejection découragement (discouragement)

demander to ask
demand insist, order (exiger, voir: réclamer)

denier, m a penny
denier 1) nier: to deny; 2) a penny

dent, f tooth
dent une entaille une bosse, un brèche

député member of parliament
deputy adjoint (second in command)

dérider to cheer up
deride express contempt for, ridicule (ridiculiser)

désagrément inconvenience, discomfort
disagreement désaccord

déterrer to dig something up
deter dissuade, prévoir

disposer de to have at your disposal
dispose of débarrasser

dramatique (non et adj) horrendous, appalling
dramatic sudden or extreme (un drame / a drama : ce sont des même choses: un
 pièce de théâtre, film, tv)

dresser to train; to erect, set up, establish
to dress s'habiller, ou faire habiller qqun ou qqchose

éditeur	publisher
editor	correcteur (copy editor) rédacteur(trice) en chef (ex: newspaper chief)

embrasser	1) accept, adopt; 2) kiss
embrace	1) accept, support; 2) hug (prendre ou serrer qq'un dans les bras)

encenser	to praise (louer)
incense	to make very angry (mettre en colère)

énervé	to annoy, irritate
enervate	to cause someone to feel drained of energy; weaken (amollir, débiliter)

engrossée	"knocked up" (enceinte)
engrossed	absorbé (par qqch ou qqun)

espadrilles	Quebec: running shoes, sneakers
espadrilles	canvas shoes with rope soles

étiquette, m	1) label; 2) manners
etiquette	manners (only)

évent	vent; blowhole
event	événement, m

éventuellement	possibly, if necessary
eventually	at some point: à un moment donné

évincer	to evict, oust
evince	démontrer, manifester (to reveal, i.e. evidence, display)

expérimenter	1) experience; 2) experiment
experiment	to test or research

fabrique, f	board council: church)
fabric	tissu

facilité	ability
facility	1) ability; 2) a place (for a particular purpose)

fastidieux	tedious, pénible, fatigant
fastidious	attentive and concerned about accuracy and detail (pointilleux, minutieux, tatillon), or cleanliness (méticuleux)

forcément	necessarily
forcefully	avec force, énergiquement, avec vigueur

forfait, m package (deal)
forfeit renoncer, perdre

formidable great (terrific!)
formidable redoutable

fournitures supplies, equipment, materials
furniture meubles

foyer, m 1) home; 2) fireplace; 3) entrance area; 4) senior residences
foyer entrance area

générique 1) (nom) film credits; 2) (adj) generic
generic générique

génial brilliant
genial amicale

gentil kind, nice, likeable
gentle doux

globalement generally; globally (in a wide sense)
globally mondialement; au niveau mondial

grief, m a grievance
grief sorrow (le chagrin, la peine)

groom (noun) the man getting married (marriage ceremony); le fiancé
groom (non) non: bellboy, bellhop, servant

gros big, large
gross brut; dégoûtant

hazard by chance
hazard danger

herbe grass; fins d'herbes
herbs herbs, not grass

hurl(er) (je hurle) scream
hurl jeter, lancer (throw)

inédit new, unpublished, unprecedented
unedited non-édité

inhabité uninhabited
inhabited habité

injures (verbal) abuse
injuries blessures

interloqué very surprised, taken aback
interlocked connected pieces (enclencher, entrelacer)

instances authorities, bodies, forums, agencies
instances les cas, les exemples, les occasions

intoxiqué 1) poisoned; 2) intoxicated
intoxicated drunk, stoned

isolation insulation l'insolation = too much sun
isolation isolement sunstroke, over-exposure

issue, f outcome, conclusion; (issu de) derived from
issue an issue (un problème, un différend)

joli(e) nice; pretty
jolly cheerful, jovial

large wide, broad
large big (gros)

lecture, f reading (matter)
lecture cours magistral (school lesson); conférence (public lecture)

légumes vegetables
legumes beans, peas, lentils (= légumineuses)

lentille, f 1) a lens; 2) edible seed
lentil edible seed

librairie bookshop
library bibliothèque

lime, m 1) fruit; 2) nail file; 3) la chaux
lime 1) fruit 3) mineral

liqueur, m soft drink
liquor hard drinks, spirits (spiritueux) liqueur = vin apéritif, apéritif digestif

location rental, lease

location	emplacement, localisation, endroit, lieu	

lunatique	(nom, adj.) moody, temperamental	(usu: distracted)
lunatique	noun: dément(e), cinglé(e) / adj: fou	

manifestation	demonstration (protest march)	
manifestation	clear demonstration of something	

médecin	doctor	
medicine	le médicament, la médecine (la science)	(un doctor = autres, ex PhD)

merci	1) thank you; 2) mercy (littéraire)	
mercy	miséricorde, f	

misère	avoir de la misère: difficulty to do qqchose	j'ai la misère: am impoverished
(usu. \$)		
misery	extreme sadness	be miserable ex: I am miserable / je suis malheureux/euse

monnaie	seulement les pièces, "change" (QC);	currency
money	l'argent (can be both bills & coins); bills (les billets); "la fric" (FR)	

obéissance	obedience	
obeisance	hommage, révérence, un geste de respect	

onéreux	costly, expensive	
onerous	oppressive, burdensome; lourd, pénible	

opiner	1) express an opinion; 2) agree, nod one's head	opiner de la tête / du bonnet /
du chef		
opine	express an opinion	

pain, m	bread	
pain	la douleur	

pair, m	peer	
pair	paire, f (two of something)	

un parent	a family relation, mes parent	un parenté kinship, relationship
parent	mother or father	

parole, f	word, "take the floor" (one's turn to talk)	
parole	early release from jail (la liberté conditionnelle)	

patron	1) boss, owner; clientele 2) sewing pattern	
patron	bienfaiteur, m (benefactor), mécène, m	

pie, f magpie
pie tarte, m

pile, f. battery; also as E (QC) "un batterie"
pile heap (une pile, un tas)

police, m 1) officer; 2) (de caractères) font
police officer

portemanteau, f hat stand, coat rack
portmanteau 1) large trunk or suitcase; une grande-valise
 2) a word combining the meanings of two others (ex: motel: motor / hotel) un mot-valise

préservatif 1) condom (QC); 2) as Eng.
preservative conservateur

prétendre 1) claim; 2) pretend (as Eng.)
pretend 1) faire semblant; 2) prétendre

procès trial
process processus

promiscuité, f closeness, geographic proximity
promiscuity la promiscuité sexuelle

prune, f plum
prune pruneau

quitter to leave
quit arrêter, cesser

raisin grape
raisin raisin sec

rampant, adj. 1) crawling, creeping; 2) as En
rampant, adj. uncontrolled spreading (endémique)

rapport, m 1) a report 2) a good connection
rapport seul. 2) la bonne communication

réceptient, m vessel (container)
recipient m/f: destinataire, bénéficiaire, récipiendaire

réclamer demand, insist (voir: "demander")
reclaim get something back (reprendre, récupérer)

refrain 1- (noun) part of a song

refrain 1- comme en français; 2- (verb) s'abstenir

regard, m (noun) a look

regard (nom) an attention or concern for something / l'égard (pour qq'un) le respect (conformité)

rein, m kidney

rein(s) straps (for guiding a horse)

rentable profitable

rentable available for rent

repaire, m den, lair

repair something that is fixed

résumer summarize

resume recommencer, reprendre

rester to stay

rest se reposer

rétribution remuneration, salary

retribution châtiment (chastisement, punishment)

ride, f line, wrinkle

ride (noun) ex: dans la voiture: "un ride"; un tour; un manège

river, m a rivet

river rivière, f

rude rough, tough, hard

rude impoli, grossier

sable, m sand

sable zibeline, poil de martre

sensible sensitive

sensible sensible, raisonnable (c'est sensé... /it's supposed to...)

séquelle, f aftermath, consequences

sequel as in French; 2) what follows in a story

sort, m fate, destiny; spell

sort la sorte, le genre, le type

souvenir memory
souvenir memento

stage (training) course
stage un scène

store blinds, shade
store 1) magasins; 2) provisions

subjuguer to enthrall, captivate
subjugate assujettir (de gens)

sympathique nice, pleasant, friendly
sympathetic compatissant

tentative, une (noun) an attempt
tentative (adjective) provisoire

tier, m a third
tier level (niveau, m)

tire, m taffy
tire pneu, m

tissu fabric, material
tissue mouchoir en papier (mouchoir = Kleenex)

tabler to bank on, to count on
table (verb) to present formally (présenter)

tampon, m buffer, go-between un intermédiaire, médiateur
tampon un tampon hygiénique

testament, m a will, a testament
testament 1) testament, m; 2) témoignage, m

tourniquet, m turnstile
tourniquet garrot, m

traînée, f a prostitute
trainee un stagiaire

trépidation vibration
trepidation fear, anxiety

truand, m mobster, hoodlum

truant un absent

ultérieure, adj. later / ex: at a later date

ulterior secret, dissimulé; ulterior motive: arrière pensée

venue coming

venue le lieu de la rencontre

veste light jacket or sleeveless? veston = whole suit

vest (sleeveless jacket); gilet de qqchose ; il faut préciser, ex: veste par balle

venue la venue de (the coming of....)

venue le lieu, l'endroit, la salle

vulgarisation popularization, simplification

vulgarity vulgaire, grossier

[home](#)